



*Fluctuat nec mergitur*

**INSIDE**

YINGLING AND DINGHY  
MATCHRACES  
REGISTRATIONS OPEN  
J.G. CRUISE  
CRUISING WITH THE FIRST  
SAILING AND HIKING  
WEEKEND  
EXTERNAL REGATTAS

**DANS CE NUMERO**

MATCHRACES YINGLING ET  
DERIVEUR: LES INSCRIPTIONS  
SONT OUVERTES  
CROISIERE DU J.G.  
MINI-CROISIERE DU FIRST  
WEEKEND DE VOILE ET DE  
RANDONNEE  
REGATES EXTERNES

**NEWS JUNE 2003**

**NEWS JUIN 2003**

We are well into the 2003 sailing season, courses going strongly and internal regattas are showing a healthy popularity. Several innovations over the past three years (hiking weekend, increased YCC participation in external regattas) are being consolidated. One regatta has been reintroduced: please see the page on the Moque d'Or!

Thanks to experience (mostly disagreeable!) in registering J'Y Vais last year, that for Y Me? was routine. Two major differences between the new and "old" Ynglings bear repeating:

- The new boats, like all newly registered Ynglings, are for 3 people, not 4.
- The new mainsail halyard has a top-lock mechanism. If you don't know how it works, ask someone!

Several of us are asked periodically about the Caribbean Regatta in January 2003. This was organised by Fert (i.e. it was an entirely private venture), although two boatloads out of eight were virtually all YCC members. The boat of President Gigi did indeed win the series of six regattas and he brought home a handsome cup.

We stress that, although this was an entirely private venture, regattas on Lake Geneva plus the Jeûne Genevois cruise (see elsewhere) would give you too all the groundwork to go and win! Fert is planning a repeat package and others: contact Tim Hancox for a link.

*La saison 2003 a bien démarré, les cours déploient toute leur efficacité et les régates internes sont bien suivies. Plusieurs innovations de ces trois dernières années (week-end voile et randonnée, participation accrue du YCC aux régates externes) ont été reconduites. Une régata a été réintroduite, celle de la Moque d'Or ! merci de vous reporter à la page la concernant. Grâce aux enseignements dispensés par l'expérience (plutôt mauvaise !) de l'enregistrement de J'Y VAIS l'année dernière, celui de Y ME ? Cette année se passa comme une lettre à la poste. Deux différences majeures entre les nouveaux et les « anciens » Ynglings valent la peine d'être répétées :*

- *Sur les nouveaux bateaux, comme sur tous les nouveaux Ynglings enregistrés, seules 3 personnes, et non plus quatre, sont autorisées à bord.*
- *La nouvelle drisse de grand'voile est munie d'un mécanisme d'arrêt automatique. Si vous ne savez pas comment cela fonctionne, renseignez-vous !*

*On nous pose souvent des questions au sujet de la Régate de janvier 2003 dans les Caraïbes. Elle a été organisée par Fert, c'était donc une entreprise totalement privée, bien que les équipages de deux des huit bateaux aient été virtuellement composés entièrement de membres du YCC. Le bateau du Président Gigi gagna une suite de six régates qui lui valut une magnifique coupe. Nous soulignons le fait que, bien que ceci soit une entreprise totalement privée, les régates sur le lac Léman tout comme la croisière du Jeûne genevois (voir plus loin) vous donneront toute la préparation nécessaire pour participer, et gagner, à une telle aventure ! Fert prépare une nouvelle édition ainsi que d'autres projets. N'hésitez pas à contacter Tim Hancox pour en savoir plus.*

<http://cern.ch/yachting/news.html>

## YCC Committee / Comité YCC

Committee: <a href="mailto:club-yachting-committee@cern.ch">club-yachting-committee@cern.ch</a>	
President	<a href="#">Gigi Rolandi</a>
Vice-president & YCC regattas	<a href="#">Marco Benvenuti</a>
Budget	<a href="#">Udo Wagner</a>
Secretary and Administration	<a href="#">Elena Gianolio</a>
Windsurfing	<a href="#">Giovanni Cervelli</a>
Social Activities	Christine Detraz
<u>Courses and Tests</u>	<a href="#">Rob Veenhof</a> & <a href="#">Vincenzo Innocente</a>
Match races & BBQ	<a href="#">Gijs de Rijk</a>
Safety and Q-Boat	<a href="#">Paul Rabar</a>
Shop and Photos	<a href="#">Salvatore Mele</a>
Publications	<a href="#">Tim Hancox</a>
Cruises	<a href="#">Robert Herzog</a> & <a href="#">Sandro Vascotto</a>
External regattas	<a href="#">Salvatore Mele</a>
Maintenance Surprises	<a href="#">Rob Veenhof</a>
Maintenance Dinghies and Insurances	<a href="#">Robert Herzog</a>
Maintenance Ynglings	<a href="#">Enrico Bravin</a>
Maintenance First	<a href="#">Sandro Vascotto</a>
YCC Shop (off-committee)	<a href="#">Sandra Sequeira Tavares</a>

## Contacts

The people listed have responsibility for certain boats and duties. Please contact them as necessary by e-mail. In case of urgent communications, don't hesitate to phone.			
	E-mail	Telephone work	Telephone home
Elena Gianolio	Elena.Gianolio@cern.ch	+41 22 76 74751	+33 450991409
Enrico Bravin	Enrico.Bravin@cern.ch	+41 22 76 72605	
Gigi Rolandi	Gigi.Rolandi@cern.ch	+41 22 76 74242	+33 450203714
Giovanni Cervelli	Giovanni.Cervelli@cern.ch	+41 22 76 71996	+41 78 8241919
Giovanni Dadaglio	Dadaglio@intracen.org	+41 22 7300265	+33 450405688
Marco Benvenuti	Marco.Benvenuti@unctad.org	+41 22 9074647	+33 450420227
Paul Rabar	Rabarpaul@netscape.net		+41 22 7989895
Rob Veenhof	Rob.Veenhof@cern.ch	+41 22 76 71156	+33 450421784
Robert Herzog	Robert.Herzog@cern.ch	+41 22 76 79583	+41 22 7312768
Salvatore Mele	Salvatore.Mele@cern.ch	+41 22 76 78603	+4179 2013930
Sandro Vascotto	Sandro.Vascotto@cern.ch	+41 22 76 75001	+41 22 3437317
Vincenzo Innocente	Vincenzo.Innocente@cern.ch	+41 22 76 71602	+33 450428125
Udo Wagner	Udo.Wagner@cern.ch	+41 22 76 78482	+41 223401442

<i>Budget:</i> if Udo is absent contact <a href="#">Gigi Rolandi</a>
<i>Maintenance Keel Boats:</i> if Enrico is absent contact <a href="#">Rob Veenhof</a> (Surprise)
<i>Regattas and Thursdays:</i> if Marco is absent contact <a href="#">Salvatore</a>
<i>Safety and Q-Boat:</i> if Paul is absent contact <a href="#">Giovanni Dadaglio</a>

## **Point de vue / Viewpoint**

---

### **Cruising with the First**

It was a great pleasure to rediscover the First after her Spring-cleaning. I had the impression that I was helming a new boat, with the seats and the woodwork newly remade and all that work of renovation carried out by fifteen volunteers. While the doubtful weather of the weekend of 17-18 May made me decide to remain based in Versoix, Sunday I did indeed go out, sailing as far as the pebble beach just after Prangins harbour, with a stern wind of about Force 3. It took us about two and half hours; we anchored to the bow anchor. It was a pleasure to rediscover this almost deserted beach, to which I have been several times in past years - with a friend who has now become an active member of the club! It is quite surprising, on our Lake, to find such areas that are still almost undeveloped: this one, or the Aubonne natural harbour, which is surrounded by Kiwi plantations. Prangins yacht harbour boasts a restaurant and there is another - both pleasant and good - on the waterfront ten minutes from Aubonne harbour.

To sleep on the First and then to wake up at dawn off Prangins beach is a very special pleasure and easily attainable if you like the open air and camping. Our First is very comfortable for two, and feasible for four, as I have also found. She is equipped for cooking and provides a gentle introduction to the gentle art of cruising, navigation, and life on board. This also provides an opportunity for members of the Club to get some training - especially as the Lake sometimes offers the unexpected! A trip of one to eight days is never boring and takes you away from the confines of Port Choiseul into the main lake and its different aspects. Those members who do not yet have the key to the First should take the opportunity of the Thursday practice sessions towards this.

Jean-Pierre Merlo

### **Le First en croisière**

*Ce fut un plaisir de retrouver le First après son toilettage de Printemps. J'avais l'impression de barrer un bateau neuf avec les sièges et les bois refaits et tout le travail des quinze volontaires de la rénovation. Si le temps incertain du week-end du 17-18 mai m'a conduit à rester basé à Versoix, le dimanche j'ai quand même navigué jusqu'à la plage de galets d'après le port de Prangins avec un vent arrière de force 3. Deux heures et demie de route et mouillage sur ancre avant. C'est un bonheur de retrouver cette plage quasi déserte où je suis allé plusieurs fois les années précédentes avec une amie qui est maintenant devenue très active dans le club. C'est inattendu de trouver sur le Lac des lieux presque sauvages comme cette plage ou le port naturel d'Aubonne environné de plantations de kiwis. Il y a un restaurant sur le port de plaisance de Prangins et surtout un autre, agréable et bon, au bord de l'eau à 10 min du port d'Aubonne.*

*Dormir sur le First et se réveiller à l'aube sur la plage de Prangins est un plaisir des dieux que l'on peut s'offrir facilement si l'on aime la nature et le camping. Le First est très confortable pour deux et jusqu'à quatre personnes comme je l'ai aussi pratiqué. Le First, équipé pour cuisiner permet de s'initier gentiment à la navigation, à la vie et au plaisir de croisière. C'est une chance pour les membres du club de pouvoir ainsi s'entraîner, le Lac offrant aussi parfois de l'inattendu. Cela permet de naviguer sans s'ennuyer de 1 à 8 jours et d'aller au delà de Port Choiseul respirer l'air du Grand Lac. Ceux qui n'ont pas la clé du First peuvent profiter de l'initiation du Jeudi soir.*

Jean-Pierre Merlo

# Jeûne Genevois Cruise/Croisière de Jeûne Genevois

---

**Deadline for signing up is 30 June**

In response to the acclaim of the participants in last year's Jeûne Genevois cruise, the YCC committee decided to organise this year's cruise along the same formula: YCC members will sign up to the cruise as such and the four skippers will form four crews for the four yachts we rent at the end of June. Again the idea is to make the event as open as possible to new members, while encouraging our experienced 'cruisers' to show the novices a thing or two.

Many factors contributed to the choice of Tuscan waters for the cruising area this year: The coast and islands (Elba, Capraia, etc.) are attractive, strewn with historic ports and charming anchorages; Corsica can be reached with a crossing much shorter than from the Côte d'Azur; this part of the Mediterranean is so far unknown to many members of our club; Tuscany can still be reached by bus from Geneva within an acceptable travelling time; and, last but not least, the Tyrrhenian Sea may well offer us exiting winds, if it lives up to its reputation! A few weeks ago we booked four yachts (one Oceanis 393, one Bavaria 42 and two Bavaria 44) from Etrusca Marina, a new yacht harbour west of Elba on the mainland and an ideal embarkation port to reach the islands of Tuscany.

Currently we estimate the costs to be CHF 480 per person for the bare yacht, CHF 300 for the bus trip and roughly CHF 320 per person for food, harbour fees, fuel etc., which makes a total of about CHF 1100. Payment details will be sent to the participants at a later date, once the crews will have been formed.

YCC members wishing to participate in the cruise shall send an email to [sandro.vascotto@cern.ch](mailto:sandro.vascotto@cern.ch) before **30 June 2003**. At a meeting at the end of June the skippers will assign the people who signed up before the deadline to the yachts\*.

Why don't you sign up now?! Send an e-mail to Sandro!

**Date-limite pour s'inscrire: 30 juin.**

*Pour répondre au succès de la croisière du dernier Jeûne Genevois, le comité du YCC a décidé de préparer celle de cette année en suivant la même formule ; les membres du YCC s'enrôlent pour la croisière en général et les quatre skippers formeront les équipages pour les quatre bateaux. L'idée est toujours d'ouvrir le plus possible l'événement aux nouveaux membres, tout en encourageant les « croisiéristes » expérimentés à transmettre leur expérience aux novices.*

*Des nombreux facteurs ont contribué au choix des eaux de Toscane pour notre croisière 2003. La côte et les îles (Elbe, Capraia, etc.) sont attrayantes, parsemées de ports chargés d'histoire et de points d'ancrage charmants ; la Corse peut être atteinte après une traversée beaucoup plus courte que depuis la Côte d'Azur. Ce coin de Méditerranée est encore inconnu pour beaucoup de nos membres. Depuis Genève le voyage en autocar jusqu'en Toscane est faisable ; et enfin la mer Tyrrhénienne pourrait nous offrir des vents exaltants, si elle se montre à la hauteur de sa réputation.*

*Il y a quelques semaines, nous avons réservé quatre bateaux (un Oceanis 393, un Bavaria 42 et deux Bavaria 44) à Etrusca Marina, un nouveau port de plaisance sur la côte italienne à l'ouest de l'île d'Elbe, et un endroit idéal pour commencer une croisière vers les îles de Toscane.*

*Pour l'instant, les coûts estimés par personne sont de 480 CHF pour la location du bateau, de 300 CHF pour le voyage en car, et environ 320 CHF pour la nourriture, les taxes de port, le gasoil, etc., soit un total d'environ 1100 CHF. Les détails pour le paiement seront envoyés aux participants ultérieurement, lorsque les équipages seront formés.*

*Les membres du YCC qui désirent participer à la croisière sont priés d'envoyer un courrier électronique à [sandro.vascotto@cern.ch](mailto:sandro.vascotto@cern.ch) avant **le 30 juin 2003**. C'est lors d'une réunion à la*

More information about the cruise is available on the YCC web pages:

<http://club-yachting.web.cern.ch/club-yachting/cruise/cruise.htm>

-----  
\* However, since the skippers are ultimately responsible for their crews, they reserve the right to decline the acceptance of people into their crew, if they think that they are unfit for a coastal cruise on a sailing yacht.

*fin de juin que les skippers distribueront les gens qui se seront inscrits avant la date limite\*.*

*Inscrivez-vous maintenant ! Envoyez un courrier électronique à Sandro.*

*D'autres renseignements sur la toile, à la page : <http://club-yachting.web.cern.ch/club-yachting/cruise/cruise.htm>*

-----  
\* *Comme les skippers sont en fin de compte responsables de leurs équipages, ils auront la possibilité de refuser des gens s'ils pensent que ceux-ci ne sont pas à leur place dans une croisière côtière à la voile.*



### 2003 JG Cruise Playground

# **YCC MATCHRACE TOURNAMENT**

## ***TOURNOI YCC DE MATCHRACE***

---

**Announcement.**

**Saturday 5th July and Sunday 6th July 2003**

**The YCC Dinghy and Yngling match race**

**(enrolments: from 22/6 to 2/7)**



***Annonce.***

***Samedi 5 juillet et dimanche 6 juillet 2003***

***Le YCC match race pour dériveurs et Ynglings***

***(inscriptions: du 22/6 au 2/7)***

On the weekend of 5<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> July we will again hold the traditional YCC Dinghy and Yngling Match Race. This is now the fourth year that match racing is part of the YCC activities. The major difference with our normal regattas is that in match racing we have races of two identical boats. We claim, not without some arrogant exaggeration, that this is the same type of event as the America's Cup. The main differences are: the size of the boats, the size and nature of the racing area, the length of the event, the level of training and the budget. The common features are: the unpredictable weather, the ISAF racing rules, the sportsmanship and the enthusiasm of the participants and their supporters.

There are 2 racing classes: Dinghy and Yngling. Enrolments are reserved to teams formed by two active YCC members. You can sign up for one class only: Dinghy or Yngling. A person can be part of only one team. We will do a pool system (round robin) followed by half finals and finals. Inscriptions, via an email to the committee, open on Sunday 22<sup>nd</sup> June and close on Wednesday 2<sup>nd</sup> July at 12h00. On the evening of Thursday 3<sup>rd</sup> July we will organize an instruction session where we will also hold a lottery to determine the racing schedule. The racing hours will be from 9h00 until 19h00. On Sunday evening the event will close with a barbecue.



*Le week-end du 5 à 6 juillet nous allons tenir le traditionnel YCC match-race pour dériveurs et Ynglings. C'est la quatrième année que le match-racing fait partie des activités du YCC. La différence avec les autres régates est que dans le match-racing deux bateaux du même type se confrontent sur l'eau. Nous revendiquons, non sans un brin d'exagération arrogante, que nos match-races sont*

*semblables au America's Cup. Les principales différences sont : la taille des bateaux, la durée de l'événement, le niveau de l'entraînement et le budget. Les parties en commun sont : le temps qui est imprévisible, les règles ISAF du jeu, la sportivité et l'enthousiasme des participants et leurs supporters. Nous avons 2 classes: Dériveur et Yngling. Des équipes de deux participants, membres actifs du YCC, peuvent s'inscrire dans une des classes de race. Une personne peut faire partie d'une équipe seulement. Nous allons utiliser une poule suivie par des demi-finales et une finale. Les inscriptions, par email vers le comité, sont ouvertes à partir du dimanche 22 juin et seront fermées le mercredi 2 juillet à 12h00. Le soir du jeudi 3 juillet nous organisons une session d'explications, suivie par un tirage au sort pour déterminer le plan des races. L'horaire des matchs est de 9h00 à 19h00. Le dimanche soir, l'événement sera clos par un barbecue.*

## **The Third YCC Sailing and Hiking Weekend**

---

Friday 20, Saturday 21 and Sunday 22 June

So, what is this Sailing and Hiking Weekend in our agenda?

These two activities are quite different, one on the water and the other in the mountains, but many of our members are fascinated by both and the YCC is organising, for the third time, an event to enjoy our beautiful lake and the wonderful mountains that surround it.

Our two Surprises, and possibly the First (\*), will leave in the late afternoon of Friday, sailing overnight into a harbour on the French side.

After breakfast, we'll get into our hiking boots and have a fairly demanding tour of the Chablais, walking the whole Saturday.

Once back at the harbour, a well deserved dinner will close the day before a good night sleep onboard.

On Sunday, the last day of our adventure on the lake and in the mountains, we will sail the boats back to Versoix.

The final details of the itinerary are still being arranged, so far it is only certain that you'll need hiking boots, warm clothes, a warm sleeping bag and a headlamp.

You can already start by expressing your interest to [Salvatore.Mele@cern.ch](mailto:Salvatore.Mele@cern.ch), even only for a part of the project.

(\*) private boats are welcome to join!

## **Le troisième week-end de voile et randonnée**

---

Un week-end de voile et de randonnée, c'est quoi au juste ?

Ces deux activités, plutôt dissemblables si l'on songe que l'une se passe sur l'eau et l'autre à la montagne, éveillent un grand intérêt chez beaucoup de nos membres et c'est pourquoi le YCC organise, pour la troisième fois, une sortie qui allie la beauté du lac avec celle des montagnes qui le surplombent.

Vendredi 20 juin nos deux Surprises quitteront le port entre 16h00 et 17h00, pour rejoindre à la voile le port du Bouveret qui se trouve à l'autre bout du lac. Selon la nature du vent, cette traversée peut prendre une bonne partie de la nuit.

Samedi 21 juin, après le petit-déjeuner, nous chausserons les souliers de marche et nous nous rendrons en taxi au village français de Novel où débutera la randonnée qui nous conduira au Château d'Oche. Dix heures de marche, avec un dénivelé de 1400 mètres, seront nécessaires pour faire la boucle. Pour ceux qui le désirent, il est cependant possible d'interrompre la course au lac de Darbon. Compter alors un dénivelé de 800 mètres.

De retour au port, après un dîner bienvenu, nous nous installerons pour dormir à bord.

Dimanche 22 juin, le dernier jour de notre aventure lac et montagne, nous remettrons voile sur Versoix.

Vous avez besoin de chaussures de marche, (et de bâtons), d'habits chauds, d'un sac de couchage et d'une lampe frontale. Tous les frais (taxi, essence, nourriture et taxe portuaire) seront partagés entre les participants.

Merci de vous inscrire en envoyant un e-mail à [Salvatore.Mele@cern.ch](mailto:Salvatore.Mele@cern.ch) d'ici mardi 17 juin à midi. N'oubliez pas qu'il n'y a que 10 places à bord.

## YCC Tests

Details: <http://cern.ch/yachting/courses/>

**T**he courses continue, the test season is starting.

In order to gain access to a boat as skipper, you have to obtain a licence by passing a test. To pass a test, you contact a committee member in charge of courses (Vincenzo Innocente for dinghies and catamarans, Rob Veenhof for keel-boats and Giovanni Cervelli for windsurfing).

This person appoints an examiner - do not contact an examiner directly. You make an appointment with the examiner and do the test, which is described in

<http://cern.ch/yachting/courses/tests.html>.

Afterwards, the examiner contacts the committee member, who decides on issuing the licence. There is no obligation to follow a course before taking a test. Prerequisites for a test are:

- being an active member
- having completed four outings on the YCC boat on which you want to pass the test (outings on similar boats but not owned by the YCC do not count)
- having done at least once Q boat surveillance
- having attended either a course or an introductory tour
- holding an Yngling licence if you want to do a Surprise or cabin keel-boat test
- holding a dinghy licence if you want to do an advanced dinghy or catamaran test

Failing tests is unusual - the rate is below 5 %. Moreover, where you fail a test, you can try to pass the same test again after completing a minimum of four more outings. Only after failing a test for the third time in a single season, you have to wait for the next season before trying again.

**L**es cours continuent, la saison des examens pour la licence commence.

Pour pouvoir être skipper d'un bateau du YCC, vous devez obtenir une licence en passant un examen. Vous contacterez un membre du comité responsable des cours (Vincenzo Innocente pour les dériveurs et les catamarans, Rob Veenhof pour les lestés et Giovanni Cervelli pour les planches à voile).

Le responsable va nommer un examinateur ; ne contactez pas les examinateurs directement. Vous devrez prendre rendez-vous avec l'examineur nommé et passer l'examen, qui est décrit à l'adresse

<http://cern.ch/yachting/courses/tests.html>.

L'examineur prendra ensuite contact avec le responsable, qui décidera si accorder la licence. Vous n'êtes pas d'obligés d'avoir suivi des cours pour obtenir la licence.

Les conditions préalables pour se présenter à l'examen sont :

- Être membre actif.
- Avoir participé à quatre sorties sur le bateau du club sur lequel on veut passer l'examen.
- Avoir participé à la surveillance sur le bateau à moteur.
- Avoir suivi un cours ou bien un tour d'introduction à Port Choiseul.
- Posséder une licence Yngling, si l'on veut se présenter à l'examen pour le Surprise ou le First 25.
- Posséder une licence dériveur, si l'on veut se présenter à l'examen pour les dériveurs avancés ou pour les catamarans.

Rater son examen, c'est rare. Le taux est de moins de 5%. Néanmoins, si l'on échoue trois fois dans la même saison, il faut attendre la saison suivante avant de pouvoir se représenter.

## External regattas

### Sign up for the External Regattas!

Summer is here, and with it the racing activity on the lake is in full swing. One or both our flagships, the Surprises, and sometimes the Iso and maybe an Yngling, take part in sometimes quite crowded races organised by big clubs of the Lake. In the 2002 season, as many as 53 different YCC sailors took part in 35 such races: everybody, and especially newcomers and students are most welcome!

The offer is wide and ranges from the Semaines du Soir in Versoix, Rolle and Nyon; for these summer late afternoons, we see a friendly atmosphere comparable to that of some of our internal races, where usually teams then dine and drink the evening away. The other extreme is the 600+ vessels Bol d'Or, for many the regatta of Lake Geneva. Similar to the Bol is the afternoon and overnight Geneve-Rolle-Geneve and the "six heures" in Nernier: the only race whose exact finish time is known. More challenges are open with "la Double", where just a helmsperson and a crewmember have to do it all, or late in the season, the highly competitive Criteriums of Versoix and Nernier. Another race is reserved to YCC ladies, "la Régate des dames", while the "Belle étoile" will see you finding your way on the lake from sunset to sunrise. So, there is something for the tastes of everybody, have a look at the attached list!

All in all, racing against competitive crews from other clubs will be a continuous challenge to our skills and a healthy source of fun. Whether you want to test and expand your skipper's knowledge or become an aggressive crewmember, the YCC will offer you a unique learning opportunity. A web interface, <http://cern.ch/yachting/External/main.html> will allow you to choose in which races you would like to take part, as crew or as a skipper. We'll then take care to form crews as harmoniously as possible, maximising the attendance of all our members, a couple of weeks before the event. The skipper will then organise some training outings with the crew: an excellent

### Inscrivez-vous pour les régattes externes!

*L'été est là et avec lui, le temps des régates bat son plein. L'un ou l'autre de nos Surprise, voire les deux, parfois l'Iso et peut-être aussi un Yngling participent à des courses parfois très fréquentées, organisées par les grands clubs nautiques du Lac. En 2002, ce sont près de 53 membres du club qui ont participé à 35 de ces régates. Tout le monde, et en particulier les nouveaux membres et les élèves, sont les bienvenus.*

*L'offre des courses possibles est vaste. Elle englobe les Semaines du Soir à Versoix, Rolle et Nyon ; on y trouve une atmosphère amicale, comparable à celle de certaines nos régates du club, où généralement les équipes dînent et arrosent la régata à bord. L'autre extrême est le Bol d'or auquel participent plus de 600 bateaux. Pour beaucoup, il s'agit de LA régata du Lac de Genève. Dans le même style que le Bol, mais en plus court, figurent la course Genève-Rolle-Genève qui part l'après-midi et se termine parfois très tard dans la nuit et les "six heures" de Nernier, la seule course dont on connaît l'heure exacte de fin. Mais il y a encore de nombreuses autres possibilités, avec "la Double" où l'on ne trouve sur les bateaux qu'un barreur et un équipier, ou encore, plus tard dans la saison, les critères très disputés de Versoix et de Nernier. La régata des Dames est, comme son nom l'indique, réservée aux dames du YCC. Avec "La belle étoile", vous devrez trouver votre chemin sur l'eau la nuit, du coucher au lever du soleil. Il y en a donc pour tous les goûts. Alors si vous souhaitez participer, reportez-vous à la liste ci-jointe.*

*Régater contre les équipages aguerris d'autres clubs constitue un challenge perpétuel pour notre savoir-faire. C'est aussi une saine source d'amusement. Que vous souhaitiez tester et développer vos connaissances ou devenir un équipier de première classe, l'YCC vous offre une chance unique d'apprendre ou de parfaire vos connaissances en la matière. Une adresse Internet <http://cern.ch/yachting/External/main.html> vous permet de choisir la régata à laquelle vous souhaitez participer, en tant qu'équipier ou comme skipper. Quelques semaines avant la régata, nous nous chargeons de former les équipages de manière aussi*

chance to learn more about the boat, the sails and the tricks!

Please take note that, depending on the event, the skipper and the crew members participating in an official regatta may be required to have a race licence. These licences can either be purchased on site for a little fee or are issued by a national sailing authority and come with the membership to a club associated with its national sailing authority (like CNV, CNBC, SNR, SNLF, etc.). The YCC is not such a club and you will have to shop around.

*harmonieuse que possible, en maximisant la participation de tous nos membres. Le skipper pourra ensuite organiser quelques sorties d'entraînement avec son équipage, une excellente chance d'en apprendre davantage sur le bateau, les voiles et les trucs de régatier !*

*Veillez toutefois noter que pour certaines courses, le skipper et les membres de l'équipage doivent posséder une licence. Ces licences peuvent être achetées sur place moyennant une modique somme d'argent, ou bien elles sont délivrées par les fédérations ou autres autorités nationales de voile, telles que CNV, CNBC, SNR, SNLF, etc.). L'YCC n'est pas un club habilité à délivrer de telles licences et vous devrez donc, le cas échéant, vous en procurer une vous-même.*

:

## External regattas

Regattas in which the YCC is taking part:

*Régates auxquelles participe l'YCC*

- \* 7-8 June 2003: Genève-Rolle-Genève (YCG)
- \* 14-15 June 2003: Bol D'Or (CVSNG)
- \* 23 June 2003: Semaine du soir - Monday (CNV)
- \* 24 June 2003: Semaine du soir - Tuesday (CNV)
- \* 25 June 2003: Semaine du soir - Wednesday (CNV)
- \* 26 June 2003: Semaine du soir - Thursday (CNV)
- \* 27 June 2003: Semaine du soir - Friday (CNV)
- \* 28 June 2003: La Prangine (CNV)
- \* 12 July 2003: La Salmamowitz (CNV)
- \* 19 July 2003: 6 Heures de Nernier (C2NY)
- \* 4 August 2003: Semaine du soir - Monday (SNR)
- \* 5 August 2003: Semaine du soir - Tuesday (SNR)
- \* 6 August 2003: Semaine du soir - Wednesday (SNR)
- \* 7 August 2003: Semaine du soir - Thursday (SNR)
- \* 8 August 2003: Semaine du soir - Friday (SNR)
- \* 9 August 2003: Régate des Dames (SNR)
- \* 11 August 2003: Semaine du soir - Monday (SNNy)
- \* 12 August 2003: Semaine du soir - Tuesday (SNNy)
- \* 13 August 2003: Semaine du soir - Wednesday (SNNy)
- \* 14 August 2003: Semaine du soir - Thursday (SNNy)
- \* 15 August 2003: Semaine du soir - Friday (SNNy)
- \* 16 August 2003: Régate du Joran (SNNy)
- \* 22 August 2003: La belle Etoile (YCG)
- \* 20 September 2003: La Double (CNV)
- \* 4-5 October 2003: Critérium Surprise (CNV)
- \* 18-19 October 2003: Critérium Surprise (C2NY)
- \* 29-30 November 2003: L'Escalade (CNBC)

## **Activités Sociales / Social Activities**

---

We are all too busy sailing on those long summer evenings to need evening social events organising for us but don't forget -

- The Special Sailor Prize! Another small tradition born three years ago within our club. If you happen to have witnessed some unusual sailing by one of our members, tell us. The author of the exploit will earn a prize, in public. Examples from the past include returning "home" and being puzzled by the relocated jetties (they were actually in the wrong harbour...), hoisting both the jib and the mainsail on the forestay, etc. Tell us about yours or your friends! [Salvatore.Mele@cern.ch](mailto:Salvatore.Mele@cern.ch) (EP Division - CERN - CH1211 - Genève 23). It will be treated as confidential!
- Fourth YCC Photo Contest – Don't forget, photos anytime before 20 September to [Salvatore.Mele@cern.ch](mailto:Salvatore.Mele@cern.ch)
- The Rules are:
  - 1) The YCC photo contest is open to all YCC members.
  - 2) The subject is open, as long as pictures are related to YCC activities.
  - 3) Both black and white and colour pictures are allowed. Digital manipulation is permitted.
  - 4) There is no limit to the number of pictures an author can enter in the contest.
  - 5) An entrance fee of 10CHF is due for each 3 pictures entered in the contest.
  - 6) Pictures should be in 20x30cm or A4 formats, without matting, or larger, with possible matting, with indication on the back about title of the photo and coordinates of the author. Framed pictures are not allowed.
  - 7) Pictures should reach Salvatore Mele – EP Division - CERN CH1211 Genève 23, by September 20th.
- The results of the previous contests, as well as our photo galleries, are browsable at:
- <http://cern.ch/Salvatore.Mele/YCC/FirstPhotoContest.html>
- Do check the website for updates, which day you are on Surveillance duty, date of the Annual General Meeting, Closing Dinner, etc.

## **Activités Sociales / Social Activities**

---

*Nous sommes tous beaucoup trop pris avec la navigation pas ces belles soirées d'été pour avoir besoin d'une activité sociale organisée mais n'oublions surtout pas -*

*Le prix du Marin Très Spécial, une tradition vieille de trois ans dans notre club. Si vous êtes témoin d'une scène inhabituelle au cours des exploits marins de l'un de nos membres, vous êtes encouragés à le dénoncer et à tout nous raconter. L'auteur de l'exploit en question sera récompensé, et toute l'histoire dévoilée, en public. Par exemple, rentrer dans un autre port, et s'étonner du fait que les jetées ont été déplacées, hisser à la fois le foc et la grand'voile sur l'étau, etc. Racontez-nous, que ce soit vous ou vos amis! [Salvatore.Mele@cern.ch](mailto:Salvatore.Mele@cern.ch) Les informations reçues seront considérées comme confidentielles!*

*Quatrième concours Photo YCC – Envoyez vos chefs d'œuvre avant le 20 septembre à [Salvatore.Mele@cern.ch](mailto:Salvatore.Mele@cern.ch)*

*Comme lors de l'édition précédente, les règles sont simples:*

- 1. Le concours photo YCC est ouvert à tous les membres du YCC.*
- 2. Le sujet est libre, pour autant que les photos soient en relation avec les activités du YCC.*
- 3. Les photos noir et blanc et couleur sont autorisées. Le traitement numérique est permis.*
- 4. Il n'y a pas de limite quant au nombre de photos présentées par chaque auteur.*
- 5. Un finance d'entrée de 10CHF est demandée par 3 photos présentées au concours.*
- 6. Les formats des photos devraient être 20x30cm ou A4, sans "matting" ou éventuellement plus grand avec "matting". Le titre et les coordonnées de l'auteur doivent être indiqués au dos. Les photos encadrées ne sont pas autorisées.*
- 7. Les photos doivent parvenir avant le 20 septembre à Salvatore Mele - EP division - CERN - CH1211 Genève 23.*

*Les résultats des concours précédentes, ainsi que notre galerie de photos galleries, peuvent se voir à:*

<http://cern.ch/Salvatore.Mele/YCC/FirstPhotoContest.html>

*Et n'oubliez surtout pas de vérifier notre site web de temps en temps: des mises à jour, le jour de votre devoir surveillance, les dates du Réunion annuel, Dîner de clôture, etc.*

## New reservation system

---

A completely new reservation system for our boats is being deployed this year, as members will certainly have noticed. This new system is based on ORACLE and PERL cgi-scripts.

The web interface looks pretty much as the old one did. The major difference is that now the user is requested to login with a personal password before accessing the reservation table. Users can only reserve boats for themselves and according to fees, licenses and reservation rules.

Everybody will have received an initial password and logon ID with the enrolment form. A web interface will allow you to change the password and some personal details.

The new system will allow better control of the use of the boats and help with maintaining statistics.

### **Nouveau système de réservation**

*Cette année, un tout nouveau système de réservation des bateaux a été mis en place, comme vous l'aurez sans doute déjà remarqué. Ce nouveau système utilise ORACLE et PERL cgi-scripts.*

*L'interface ressemble beaucoup à l'ancien. La différence significative réside dans le fait que l'accès à la table de réservation n'est possible qu'avec un mot de passe personnel. Ainsi les utilisateurs ne peuvent réserver un bateau que pour eux-mêmes et en respectant les règles établies (type de licence, etc.).*

*Les YCC membres ont reçu, avec leur confirmation d'inscription, un mot de passe et un logon ID. Un interface permet à chacun de changer son mot de passe ainsi que certaines données le concernant.*

*Le nouveau système permettra un meilleur contrôle de l'utilisation des bateaux et contribuera à améliorer la tenue des statistiques.*

## ***YCC at the Geneve-Rolle-Geneve and the Bol d'Or***

---

Good news from a bunch of YCC sailors who competed in the Genève-Rolle-Genève and in the Bol d'Or: the classic regattas of Lake Geneva.

With little wind, Remy Andrean and his crew, Michele Battistin, Michel Chevallier, Marye Tonnaire and Colette Vivier on Miss Match were 8th of the 48 Surprises.

Mic Mac with Dominique Berthet and her crew, Juan Alcaraz, Torsten Layda, Robert Herzog and Juan Valls did not manage to finish in time.

The Bol d'Or saw little wind at the start and a series of strong storms in the Grand Lac and the Haut Lac. Miss Match, helmed by Axel Bisschop and crewed by Vincenzo Innocente, Salvatore Mele, Luigi Serio and Sandro Vascotto, profited of the storms and scored an impressive 11th place over 100 Surprises. Mic Mac got caught in lulls at the start and after sunset, but nevertheless came in 50th, with skipper Giovanni Cervelli and his crew: Ursula Haenger, Giovanna Lehmann, Beppe Masala and Michele Modena.

Our congratulations to all of them!